

## نشرة توضيحية

## بخصوص التطعيم الوقائي ضد كوفيد-19 (مرض فيروس كورونا 2019)

– باللقاح الناقل (Vector) – (Vaxzevria®)، المعروف سابقاً باسم لقاح AstraZeneca لفيروس كوفيد-19 الذي طرحته شركة Janssen Cilag International/Johnson & Johnson ولقاح AstraZeneca لفيروس كوفيد-19 الذي طرحته شركة (Johnson)

بتاريخ 12 مايو 2021 (يتم تحديث نشرة المعلومات هذه باستمرار)

## AUFKLÄRUNGSMERKBLATT

Zur Schutzimpfung gegen COVID-19 (Corona Virus Disease 2019)

– mit Vektor-Impfstoff – (Vaxzevria®, ehemals COVID-19 Vaccine AstraZeneca von AstraZeneca und COVID-19 Vaccine Janssen® von Janssen Cilag International/Johnson & Johnson)

Stand: 12. Mai 2021 (dieses Aufklärungsmerkblatt wird laufend aktualisiert)

اسم الشخص المقرر تطعيمه: (يرجى الكتابة بأحرف كبيرة)

Name der zu impfenden Person (bitte in Druckbuchstaben):

تاريخ الميلاد:

Geburtsdatum:

## ما هو كوفيد-19؟

عُرفت فيروسات كورونا (الفيروسات التاجية) منذ عشرات السنين. وينتشر فيروس كورونا المستجد – المعروف باسم سارس - كورونا فيروس- 2 (سارس- كوف- 2) – حول العالم منذ نهاية عام 2019 ومطلع عام 2020، وهو العامل المسبب لمرض كوفيد-19 (مرض فيروس كورونا 2019).

تشمل الأعراض الشائعة لكوفيد-19 السعال الجاف، والحمى، وضيق التنفس، وفقدان حاسة الشم والتذوق لفترة مؤقتة. كما تم الإبلاغ عن الشعور العام بالمرض المصحوب بالصداع، وآلام في الأطراف، والتهاب الحلق، كما تم الإبلاغ عن سيلان الأنف. ويقدم المرضى شكاوى أقل شيوعاً في الجهاز الهضمي والتهاب ملتزمة العين وتورم العقدة الليمفاوية. قد تحدث أضراراً تبعية للجهاز العصبي أو القلب والأوعية الدموية، فضلاً عن مسارات طويلة الأمد للمرض. على الرغم من أن المسار الخفيف للمرض شائع وأن معظم المرضى يتعافون تماماً، إلا أن المسارات الشديدة للمرض، على سبيل المثال المصحوبة بالالتهاب الرئوي، تحدث أيضاً وقد تؤدي إلى الوفاة.

بالإضافة إلى تجنب العدوى من خلال مراعاة قواعد AHA + A + L (التباعد الاجتماعي، مراعاة النظافة، ارتداء الكمامة اليومية، تنزيل تطبيق التحذير من كورونا، تهوية الغرف بانتظام)، فإن التطعيم يوفر أفضل حماية ممكنة من المرض.

## Was ist COVID-19?

Coronaviren sind seit Jahrzehnten bekannt. Seit dem Jahreswechsel 2019/2020 zirkuliert weltweit ein neuartiges Coronavirus, das SARS-Coronavirus-2 (SARS-CoV-2), welches der Erreger der Krankheit COVID-19 (Corona Virus Disease 2019) ist.

Zu den häufigen Krankheitszeichen von COVID-19 zählen trockener Husten, Fieber, Atemnot sowie ein vorübergehender Verlust des Geruchs- und Geschmackssinnes. Auch ein allgemeines Krankheitsgefühl mit Kopf- und Gliederschmerzen, Halsschmerzen und Schnupfen wird beschrieben. Seltener berichten Patienten über Magen-Darm-Beschwerden, Bindehautentzündung und Lymphknotenschwellungen. Folgeschäden am Nerven- oder Herz-Kreislaufsystem sowie langanhaltende Krankheitsverläufe sind möglich. Obwohl ein milder Verlauf der Krankheit häufig ist und die meisten Erkrankten vollständig genesen, kommen auch schwere Verläufe beispielsweise mit Lungenentzündung vor, die zum Tod führen können.

Neben dem Vermeiden einer Infektion durch Beachtung der AHA + A + L-Regeln (Abstand halten, Hygiene beachten, Alltag mit Maske, Corona-Warn-App herunterladen, regelmäßiges Lüften) bietet die Impfung den bestmöglichen Schutz vor einer Erkrankung.

## ما هو اللقاح المستخدم؟

تمت الموافقة على لقاحات متعددة ضد كوفيد-19 وهي مناسبة بنفس القدر لحماية الأفراد من كوفيد-19، وقد طُرحت لمواجهة الجائحة المنتشرة حاليًا. اللقاحان الناقلان (Vector) لفيروس كوفيد-19 المطروحان هنا (Vaxzevria®، المعروف سابقًا باسم لقاح AstraZeneca® لفيروس كوفيد-19 الذي طرحتته شركة AstraZeneca ولقاح Janssen® لفيروس كوفيد-19 الذي طرحتته شركة Janssen Cilag International/Johnson & Johnson) هما لقاحان مُعدان جينيًا ويستند إنتاجهما على تكنولوجيا متقدمة. تمت الموافقة بالفعل على لقاحات ناقلة لمكافحة بعض الأمراض الأخرى.

يتكون اللقاحان من فيروس يُسمى بالفيروس الناقل. وقد خضع هذا الفيروس لدراسات مكثفة ولا يمكنه التكاثر، وبالتالي لا يُمكن للأشخاص ممن يتلقون هذه اللقاحات أن ينقلوا العدوى لغيرهم، فهذه اللقاحات ليس لقاحات حية. يحتوي الفيروس الناقل على المعلومات الجينية وينقلها لبروتين واحد من فيروس كورونا المستجد، وهو ما يسمى بروتين السنبلة "Spike".

لا يتم دمج المعلومات التي ينقلها الفيروس الناقل في الجينوم البشري بعد تلقي اللقاح، ولكن بعد "قراءتها" في الخلايا (بشكل أساسي في الخلايا العضلية في موضع التطعيم وفي بعض الخلايا المناعية المحددة)، فتقوم بإنتاج بروتين السنبلة "Spike" بنفسها. لا يمكن أن يسبب بروتين السنبلة "Spike" بمفرده الإصابة بعدوى سارس-كوف-2. يتعرف الجهاز المناعي على بروتينات السنبلة "Spike" التي ينتجها جسم الشخص الذي يتلقى اللقاح بوصفها بروتينات غريبة؛ نتيجة لذلك، يقوم الجسم بإنتاج الأجسام المضادة والخلايا المناعية المضادة لبروتين السنبلة "Spike" الخاص بالفيروس. ويخلق ذلك استجابة مناعية وقائية.

لا يمكن للفيروس الناقل أن يتكاثر في جسم الإنسان لأنه يتحلل بعد فترة قصيرة. بعد ذلك، لا يتم إنتاج بروتين فيروسي إضافي (بروتين السنبلة "Spike").

### Um welchen Impfstoff handelt es sich?

Es sind mehrere Impfstoffe gegen COVID-19 zugelassen, die gleichermaßen geeignet sind, um sich individuell vor COVID-19 zu schützen und die Pandemie zu bekämpfen. Die hier besprochenen COVID-19-Vektor-Impfstoffe (Vaxzevria® von AstraZeneca, ehemals COVID-19 Vaccine AstraZeneca® und COVID-19 Vaccine Janssen® von Janssen Cilag International/Johnson&Johnson) sind genbasierte Impfstoffe, deren Herstellung auf einer modernen Technologie beruht. Vektor-Impfstoffe gegen andere Erkrankungen sind bereits zugelassen.

Die Impfstoffe bestehen aus sogenannten Vektorviren. Das jeweilige Vektorvirus ist ein gut untersuchtes Virus, das sich nicht vermehren kann. Geimpfte Personen können also keine Impfviren auf andere Personen übertragen. Es handelt sich nicht um Lebendimpfstoffe. Das Vektorvirus enthält und transportiert die genetische Information für ein einzelnes Eiweiß des Corona-Virus, das sogenannte Spikeprotein.

Die vom Vektorvirus transportierte Information wird nach der Impfung nicht ins menschliche Erbgut eingebaut, sondern nach Eintritt in die Zellen (vor allem in Muskelzellen an der Impfstelle und in bestimmten Abwehrzellen) „abgelesen“, woraufhin diese Zellen dann das Spikeprotein selbst herstellen. Das Spikeprotein kann für sich allein keine SARS-CoV-2-Infektion auslösen. Die so vom Körper des Geimpften gebildeten Spikeproteine werden vom Immunsystem als Fremdeiweiße erkannt; in der Folge werden Antikörper und Abwehrzellen gegen das Spikeprotein des Virus gebildet. So entsteht eine schützende Immunantwort.

Das Vektorvirus kann sich im menschlichen Körper nicht vermehren und wird nach kurzer Zeit wieder abgebaut. Dann wird auch kein Viruseiweiß (Spikeprotein) mehr hergestellt.

## كيف يتم إعطاء اللقاح؟

يتم حقن اللقاح في العضلة العلوية للذراع. ويجب إعطاء لقاح Vaxzevria® مرتين. جرت الموافقة على فترة بينية لا تقل عن 4 أسابيع و12 أسبوعًا كحد أقصى للفترة الفاصلة بين جرعة اللقاح الأولى والثانية. لتحقيق أقصى نتيجة من التطعيم، توصي اللجنة الدائمة للتطعيم بمعهد "روبرت كوخ" الألماني (STIKO) بفواصل زمنية يتراوح بين 9 إلى 12 أسبوعًا بين اللقاح الأول والثاني. في الوقت الحالي، بالنسبة للتطعيم الثاني، يجب استخدام نفس اللقاح من نفس الشركة المصنعة للقاح المستخدم في التطعيم الأول؛ حيث تشير نتائج الدراسة إلى تحقيق درجة أعلى من الفعالية مع إطالة الفترات الفاصلة بين التطعيمات.

ويُستثنى من ذلك الأشخاص الذين تقل أعمارهم عن 60 عامًا الذين استخدموا لقاح Vaxzevria® في التطعيم الأول. وبالنسبة لهؤلاء الأشخاص، توصي STIKO حاليًا بإجراء التطعيم الثاني باستخدام لقاح mRNA (لقاح Comirnaty® الذي طرحتته Biontech/Pfizer أو لقاح Moderna® لفيروس كوفيد-19 الذي طرحتته شركة Moderna بعد 9 إلى 12 أسبوعًا من اللقاح الأول. ويكمن السبب في طرح هذه التوصية هو ندرة حدوث جلطات دموية للجلطات (الخثرات) الدموية جزئيًا بعد التطعيم بلقاح Vaxzevria®، مع انخفاض نسبة الصفائح الدموية (قلة الصفائح)، بشكل رئيسي لدى الأشخاص الذين تقل أعمارهم عن 60 عامًا. ونظرًا لعدم وجود نتائج من الدراسات حول هذا التسلسل للتطعيمات (التطعيم الأول بلقاح Vaxzevria® يتبعه التطعيم الثاني

بلقاح **Comirnaty®** أو لقاح **COVID-19 Vaccine Moderna®**، قدمت اللجنة الدائمة للتطعيم "STIKO" هذه التوصية على أساس النتائج العلمية العامة للقاحات. ومن المفترض أن الآثار والأثار الجانبية ستكون قابلة للمقارنة مع تلك المعروضة أدناه. ووفقاً لتوصية اللجنة الدائمة للتطعيم "STIKO"، يمكن تلقي جرعة اللقاح الثانية باستخدام لقاح **Vaxzevria®** أيضاً بعد التشاور مع الطبيب ومع قبول الشخص المُراد تطعيمه للمخاطر. يحتاج لقاح **Janssen®** لفيروس كوفيد-19 فقط إلى إعطائه مرة واحدة.

#### Wie wird der Impfstoff verabreicht?

Der Impfstoff wird in den Oberarmmuskel gespritzt.

**Vaxzevria®** muss zweimal verabreicht werden. Die Zulassung ermöglicht als Zeitraum zwischen der 1. und 2. Impfung mindestens 4 und höchstens 12 Wochen. Für einen größtmöglichen Impfschutz empfiehlt die Ständige Impfkommission beim Robert Koch-Institut (STIKO) einen Abstand von 12 Wochen zwischen der 1. und der 2. Impfung, da Studienergebnisse auf eine höhere Wirksamkeit bei längerem Impfabstand hinweisen.

Bei der 2. Impfung muss gegenwärtig der gleiche Impfstoff desselben Herstellers verwendet werden wie bei der 1. Impfung. Eine Ausnahme gilt bei Personen unter 60 Jahren, bei denen bei der 1. Impfung **Vaxzevria®** verwendet wurde. Für diese Personen empfiehlt die STIKO zurzeit, die 2. Impfung mit einem mRNA-Impfstoff (**Comirnaty®** von BioNTech/Pfizer oder **COVID-19 Vaccine Moderna®** von Moderna) 9 bis 12 Wochen nach der 1. Impfung durchzuführen. Grund für diese Empfehlung ist das seltene Auftreten von Blutgerinnseln (Thrombosen) teilweise mit einer Verringerung der Blutplättchenzahl (Thrombozytopenie) vorwiegend bei Personen unter 60 Jahren nach der Impfung mit **Vaxzevria®**. Da es noch keine Erkenntnisse aus Studien zu dieser Impfserie (1. Impfung mit **Vaxzevria®** gefolgt von 2. Impfung mit **Comirnaty®** oder **COVID-19 Vaccine Moderna®**) gibt, erfolgte diese Empfehlung der STIKO auf der Grundlage allgemeiner wissenschaftlicher Erkenntnisse zu Impfstoffen. Es wird davon ausgegangen, dass Wirkungen und Nebenwirkungen mit den hier im Folgenden dargestellten vergleichbar sein werden.

Laut STIKO-Empfehlung ist auch die 2. Impfung mit **Vaxzevria®** nach ärztlicher Aufklärung und bei individueller Risikoakzeptanz der zu impfenden Person möglich.

**COVID-19 Vaccine Janssen®** muss nur einmal verabreicht werden.

#### ما مدى فعالية التطعيم؟

بناءً على مستوى المعرفة المتاح لدينا حالياً، يوفر كلا اللقاحين الناقلين لفيروس كوفيد-19 معدلاً جيداً للفعالية: حيث أظهر لقاح **Vaxzevria®** فعالية تصل إلى 80% في جميع الفئات العمرية مع توفير فاصل زمني يبلغ 12 أسبوعاً بين جرعتي التطعيم وفقاً لتوصيات STIKO، وأظهر لقاح **Janssen®** لفيروس كوفيد-19 فعالية تصل إلى 65%. ويعني ذلك أن احتمالية الإصابة بكوفيد-19 كانت أقل بنسبة تصل إلى 80% (لقاح **Vaxzevria®**) أو بنسبة تصل إلى 65% (لقاح **Janssen®** لفيروس كوفيد-19) بين الأشخاص الذين تم تطعيمهم ضد كوفيد-19 من الأشخاص الذين لم يتم تطعيمهم. وكانت الفعالية فيما يتعلق بالوقاية من الإصابة بحالة مرضية خطيرة ناتجة عن مرض كوفيد-19 (مثل العلاج في المستشفى) فقد حققت نتائج أعلى؛ إذ قاربت نسبتها 95% مع لقاح **Vaxzevria®** لفيروس كوفيد-19 وحوالي 100% مع لقاح **Janssen®** لفيروس كوفيد-19. ويعني ذلك أنه إذا تعرض شخص ما تم تطعيمه بلقاح مضاد لفيروس كوفيد-19 إلى العامل الممرض، فهناك احتمال كبير لعدم إصابته بالمرض. ولم يُعرف بعد إلى متى ستستمر هذه الحماية التي يوفرها اللقاح.

وحتى لو تلقيت التطعيم، فمن الضروري اتباع قواعد السلامة الخاصة بالتباعد الاجتماعي، والتعقيم، ارتداء الكمامات، وتهوية الغرف، وذلك لحماية نفسك وبيئتك، وذلك لأن الحماية لا تبدأ مباشرة بعد التطعيم ولا تتوفر بشكل متساوٍ لجميع الأشخاص الملقحين، فمن الضروري حماية نفسك وبيئتك – حتى بعد تلقيك للتطعيم – وذلك باتباع قواعد السلامة (التباعد الاجتماعي، التعقيم، ارتداء الكمامات، وتهوية الغرف). وبالإضافة إلى ذلك، لا يمكن في الوقت الراهن القول على وجه اليقين ما إذا كان بإمكان الأشخاص نشر الفيروس (سارس-كوف-2) على الرغم من تطعيمهم.

#### Wie wirksam ist die Impfung?

Nach derzeitigem Kenntnisstand bieten beide COVID-19-Vektor-Impfstoffe eine gute Wirksamkeit: Bei **Vaxzevria®** zeigte sich unter Einhaltung des von der STIKO empfohlenen Abstands von 12 Wochen zwischen beiden Impfungen eine Wirksamkeit von bis zu 80 % in allen Altersgruppen, bei **COVID-19 Vaccine Janssen®** von etwa 65 %. Das bedeutet: Die Wahrscheinlichkeit, an COVID-19 zu erkranken, war bei den gegen COVID-19 geimpften Personen um bis zu 80 % (**Vaxzevria®**) bzw. um etwa 65 % (**COVID-19 Vaccine Janssen®**) geringer als bei den nicht geimpften Personen. Die Wirksamkeit in Bezug auf die Verhinderung einer schweren COVID-19-Erkrankung (also zum Beispiel einer Behandlung im Krankenhaus) war noch höher: etwa 95 % bei **COVID-19 Vaxzevria®** und etwa 100 % bei **COVID-19 Vaccine Janssen®**. Wenn

also eine mit diesem COVID-19-Impfstoff geimpfte Person mit dem Erreger in Kontakt kommt, wird sie mit großer Wahrscheinlichkeit nicht erkranken. Wie lange dieser Impfschutz anhält, ist derzeit noch nicht bekannt.

Auch wenn Sie geimpft sind, ist es notwendig, dass Sie weiterhin die AHA + A + L-Regeln beachten und somit sich und Ihre Umgebung schützen. Gründe dafür sind, dass der Schutz nicht sofort nach der Impfung einsetzt und auch nicht bei allen geimpften Personen gleichermaßen vorhanden ist. Zudem lässt sich zurzeit noch nicht mit Sicherheit sagen, ob Personen das Virus (SARS-CoV-2) trotz Impfung weiterverbreiten können. **Wie wirksam ist die Impfung?**

Nach derzeitigem Kenntnisstand bieten beide COVID-19-Vektor-Impfstoffe eine gute Wirksamkeit: Bei Vaxzevria® zeigte sich unter Einhaltung des von der STIKO empfohlenen Abstands von 12 Wochen zwischen beiden Impfungen eine Wirksamkeit von bis zu 80 % in allen Altersgruppen, bei COVID-19 Vaccine Janssen® von etwa 65 %. Das bedeutet: Die Wahrscheinlichkeit, an COVID-19 zu erkranken, war bei den gegen COVID-19 geimpften Personen um bis zu 80 % (Vaxzevria®) bzw. um etwa 65 % (COVID-19 Vaccine Janssen®) geringer als bei den nicht geimpften Personen. Die Wirksamkeit in Bezug auf die Verhinderung einer schweren COVID-19-Erkrankung (also zum Beispiel einer Behandlung im Krankenhaus) war noch höher: etwa 95 % bei COVID-19 Vaxzevria® und etwa 100 % bei COVID-19 Vaccine Janssen®. Wenn also eine mit diesem COVID-19-Impfstoff geimpfte Person mit dem Erreger in Kontakt kommt, wird sie mit großer Wahrscheinlichkeit nicht erkranken. Wie lange dieser Impfschutz anhält, ist derzeit noch nicht bekannt.

Auch wenn Sie geimpft sind, ist es notwendig, dass Sie weiterhin die AHA + A + L-Regeln beachten und somit sich und Ihre Umgebung schützen. Gründe dafür sind, dass der Schutz nicht sofort nach der Impfung einsetzt und auch nicht bei allen geimpften Personen gleichermaßen vorhanden ist. Zudem lässt sich zurzeit noch nicht mit Sicherheit sagen, ob Personen das Virus (SARS-CoV-2) trotz Impfung weiterverbreiten können.

## من الذي سيستفيد بشكل خاص من اللقاح الواقي من كوفيد-19؟

تمت الموافقة على العديد من اللقاحات لمكافحة فيروس كوفيد-19 وهي مناسبة بنفس القدر للحماية الفردية ضد فيروس كوفيد-19 والاستجابة للجائحة.

ومن حيث المبدأ، لا يزال ما يلي مُطبّقاً: طالما أن الكمية الكافية من اللقاح غير متوفرة لتطعيم الجميع، فيجب تطعيم الأشخاص المعرضين بشكل خاص لخطر الإصابة بمرض شديد أو مميت لكوفيد-19 والذين لديهم مخاطر عالية بشكل خاص للإصابة بمرض-كوفيد-19 بسبب نشاطهم المهني أو الذين لديهم اتصال وثيق بأشخاص معرضين بدرجة خاصة من خطر الإصابة بكوفيد-19، حيث يفضل تلقيهم للتطعيم.

ومع ذلك، يجب ملاحظة ما يلي: مع طرح لقاح Vaxzevria® ولقاح COVID-19 Vaccine Janssen®، يمكن الآن لجميع الأشخاص تلقي التطعيم من قبل الطبيب. الاستثناءات المحتملة موضحة أدناه.

### Wer profitiert besonders von einer Impfung gegen COVID-19?

Es sind mehrere Impfstoffe gegen COVID-19 zugelassen, die gleichermaßen geeignet sind, um sich individuell vor COVID-19 zu schützen und die Pandemie zu bekämpfen.

Grundsätzlich gilt weiterhin: Solange nicht ausreichend Impfstoff für die Versorgung aller zur Verfügung steht, sollen vordringlich Personen geimpft werden, die entweder ein besonders hohes Risiko für einen schweren oder tödlichen Verlauf von COVID-19 aufweisen, die aufgrund ihrer Berufstätigkeit ein besonders hohes Risiko haben, sich mit SARS-CoV-2 anzustecken oder die engen Kontakt zu besonders durch COVID-19 gefährdeten Personen haben.

Zu beachten ist aber: Mit den Impfstoffen Vaxzevria® und COVID-19 Vaccine Janssen® können sich inzwischen alle Personen bei ihrer Ärztin/ihrem Arzt impfen lassen. Mögliche Ausnahmen werden im Folgenden beschrieben.

## من الذي لا ينبغي تطعيمه؟

نظرًا لأنه لم تتم الموافقة على تطعيم الأطفال والمراهقين حتى سن 17 عامًا باللقاح الناقل ضد فيروس كوفيد-19، فينبغي عدم تطعيمهم باللقاح الناقل ضد فيروس كوفيد-19.

بالنسبة للمصابين بمرض حاد مصحوب بارتفاع في درجة الحرارة (38.5 درجة مئوية أو أعلى)، فينبغي عدم تطعيمهم إلا بعد تماثلهم للشفاء. ومع ذلك، فإن الإصابة بالبرد أو الارتفاع الخفيف في درجة الحرارة (أقل من 38.5 درجة مئوية) ليس مبررًا لتأجيل التطعيم. وبالنسبة للمصابين بحساسية فائقة (فرط التحسس) تجاه إحدى المواد المكونة للقاح، فينبغي عليهم الامتناع عن تلقي التطعيم، كما يُرجى إبلاغ مقدم اللقاح في حالة وجود حالة من الحساسية (التفاعلات التحسسية) لديهم تجاه أحد مكونات اللقاح وذلك قبل تلقي اللقاح. فينبغي على أي شخص عانى من رد فعل تحسسي فوري (الحساسية المفرطة) بعد التطعيم الأول ألا يتلقى التطعيم الثاني.

يمكن تطعيم الأشخاص الذين لا يعانون من نقص المناعة، والذين ثبتت إصابتهم بفيروس كورونا المستجد بشكل مؤكد، كقاعدة عامة بعد 6 أشهر من تماثلهم للشفاء أو بعد التشخيص وينبغي ألا يتلقوا سوى جرعة واحدة فقط من اللقاح. حتى في الحالات التي مضى فيها أكثر من 6 أشهر على التشخيص، يكفي تلقي جرعة واحدة فقط من اللقاح. لا يمكن حاليًا تحديد ما إذا كانت الجرعة الثانية اللاحقة ضرورية لهؤلاء الأشخاص ومتى يجب تلقيها. بالنسبة للأشخاص الذين ثبتت إصابتهم بفيروس كورونا المستجد بعد تلقي الجرعة الأولى من اللقاح توصي اللجنة الدائمة للتطعيم (STIKO) بتلقي الجرعة الثانية من اللقاح بعد 6 أشهر بعد الشفاء أو بعد إعادة التشخيص. لا يوجد دليل على أن التطعيم يشكل خطرًا إذا كان الشخص قد أصيب بعدوى في الماضي. وبالتالي، لا توجد ضرورة طبية لاستبعاد ذلك قبل التطعيم.

لا توجد خبرة كافية حتى الآن حول استخدام اللقاحات الناقلة (Vector) ضد كوفيد-19 أثناء الحمل والرضاعة الطبيعية. لا توصي لجنة STIKO حاليًا بالتطعيم العام أثناء الحمل - بغض النظر عن نوع لقاح كوفيد 19. ومع ذلك، في بعض الحالات الفردية، يُمكن أن تتلقى النساء الحوامل لقاحًا بدءًا من الثلث الثاني من الحمل، وبالأحرى تلقيهن بلقاح mRNA (لقاح Comirnaty® أو لقاح COVID-19 Vaccine Moderna®) بعد تقييم المخاطر والفوائد وبعد استيضاح المعلومات التفصيلية. يجب أن يضع تقييم المخاطر والفوائد بعين الاعتبار الظروف الموجودة مسبقًا والتي تشكل خطرًا كبيرًا على المراحل الشديدة من مرض كوفيد-19 أو نمط الحياة التي تنطوي على مخاطر عالية للإصابة بفيروس سارس-كوفيد-2. وتستبعد لجنة STIKO إلى حدٍ بعيد أن يشكل تطعيم الأم خلال فترة الإرضاع خطرًا على الطفل الوليد.

#### Wer soll nicht geimpft werden?

Da die COVID-19-Vektor-Impfstoffe für Kinder und Jugendliche bis einschließlich 17 Jahre nicht zugelassen sind, sollen sie nicht mit COVID-19-Vektor-Impfstoffen geimpft werden.

Wer an einer akuten Krankheit mit Fieber (38,5 °C oder höher) leidet, soll erst nach Genesung geimpft werden. Eine Erkältung oder gering erhöhte Temperatur (unter 38,5 °C) ist jedoch kein Grund, die Impfung zu verschieben. Bei einer Überempfindlichkeit gegenüber einem Impfstoffbestandteil sollte nicht geimpft werden: Bitte teilen Sie der Impfärztin/dem Impfarzt vor der Impfung mit, wenn Sie Allergien haben. Wer nach der 1. Impfung eine allergische Sofortreaktion (Anaphylaxie) hatte, sollte die 2. Impfung nicht erhalten.

Personen ohne Immunschwäche, bei denen eine Infektion mit dem neuartigen Coronavirus sicher nachgewiesen wurde, können in der Regel 6 Monate nach Genesung bzw. nach der Diagnose geimpft werden und sollen dann lediglich eine Impfdosis erhalten. Auch in Fällen, in denen seit der Diagnosestellung mehr als 6 Monate vergangen sind, reicht eine Impfdosis aus. Ob und wann bei diesen Personen später eine 2. Impfung notwendig ist, lässt sich derzeit noch nicht sagen. Bei Personen, bei denen nach der 1. Impfung eine Infektion mit dem neuartigen Coronavirus sicher nachgewiesen wurde, sollte laut STIKO-Empfehlung die 2. Impfung in der Regel 6 Monate nach Genesung bzw. nach der Diagnose verabreicht werden. Es gibt keine Hinweise, dass die Impfung eine Gefährdung darstellt, wenn man in der Vergangenheit eine Infektion durchgemacht hat. Es besteht also keine medizinische Notwendigkeit, dies vor der Impfung auszuschließen.

Zur Anwendung der COVID-19-Vektor-Impfstoffe in der Schwangerschaft und Stillzeit liegen noch keine ausreichenden Erfahrungen vor.

Die STIKO empfiehlt die generelle Impfung in der Schwangerschaft derzeit nicht – unabhängig von der Art des COVID-19-Impfstoffes. In Einzelfällen kann Schwangeren aber nach Nutzen-Risiko-Abwägung und nach ausführlicher Aufklärung eine Impfung ab dem 2. Schwangerschaftsdrittel mit einem mRNA-Impfstoff (Comirnaty® oder COVID-19 Vaccine Moderna®) angeboten werden. Bei der Nutzen-Risiko-Abwägung sollten Vorerkrankungen, die ein hohes Risiko für einen schweren Verlauf der COVID-19-Erkrankung darstellen, oder Lebensumstände mit einem hohen Risiko, sich mit SARS-CoV-2 anzustecken beachtet werden.

Die STIKO hält es für sehr unwahrscheinlich, dass eine Impfung der Mutter während der Stillzeit ein Risiko für den gestillten Säugling darstellt.

#### توصيات للأشخاص الذين تزيد أعمارهم عن 60 عامًا والأشخاص الذين تقل أعمارهم عن 60 عامًا

منذ طرح اللقاح، حدثت تطورات سلبية خطيرة في بعض الحالات النادرة بعد التطعيم بكل من لقاح Vaxzevria® ولقاح COVID-19 Vaccine Janssen®، ويتعرض لها في الغالب الأفراد الذين تقل أعمارهم عن 60 عامًا (انظر "هل من الممكن ظهور مضاعفات للقاح؟" أدناه).

#### Empfehlungen für Personen ab 60 Jahren und Personen unter 60 Jahren

Seit Einführung der Impfung kam es sowohl nach der Impfung mit Vaxzevria® als auch mit COVID-19 Vaccine Janssen® in einigen seltenen Fällen, und zwar überwiegend bei Personen in einem Alter unter 60 Jahren, zu schweren Nebenwirkungen (siehe unten „Sind Impfkomplicationen möglich?“).

بالنسبة للأشخاص الذين تزيد أعمارهم عن 60 عامًا، توصي لجنة STIKO بالتطعيم باستخدام لقاح Vaxzevria® أو لقاح COVID-19 Vaccine Janssen®. وتستند هذه التوصية إلى حقيقة أنه تم التأكد من الفعالية الجيدة للقاحات نقل كوفيد-19 بين هذه الفئة العمرية؛ علاوة على ذلك، فإن خطر الإصابة بمرض كوفيد-19 في مراحله الشديدة أو حدوث الوفاة بسبب مرض كوفيد-19 كان أعلى بكثير منه لدى الأشخاص الأصغر سنًا؛ وأخيرًا، فإن الآثار الجانبية الموصوفة في بند "هل من الممكن ظهور مضاعفات للقاح؟" حدثت في الغالب مع الأشخاص الذين تقل أعمارهم عن 60 عامًا.

**Für Personen, die 60 Jahre und älter sind,** empfiehlt die STIKO die Impfung mit Vaxzevria® oder COVID-19 Vaccine Janssen®. Diese Empfehlung beruht darauf, dass für die COVID-19-Vektor-Impfstoffe in dieser Altersgruppe eine gute Wirksamkeit gezeigt werden konnte, zudem das Risiko, schwer an COVID-19 zu erkranken oder an COVID-19 zu versterben deutlich höher als bei jüngeren Personen ist und schließlich, dass die unter „Sind Impfkomplikationen möglich?“ beschriebenen Nebenwirkungen ganz überwiegend bei Personen unter 60 Jahren auftraten.

بالنسبة للأشخاص الذين تقل أعمارهم عن 60 عامًا، وفقًا لتوصيات لجنة STIKO، فإن التطعيم باستخدام لقاح Vaxzevria® أو لقاح COVID-19 Vaccine Janssen® ممكن أيضًا بعد التشاور مع الطبيب ومع القبول الفردي للمخاطر من جانب الشخص المراد تطعيمه. ولتقييم المخاطر الفردية من قبل الشخص المراد تطعيمه، يجب تقييم كل من مخاطر المضاعفات الموصوفة وكذلك خطر الإصابة بمرض سارس-كوفيد-2 أو كوفيد-19. ومن ثم، فمن ناحية، تجدر الإشارة إلى أن حدوث الجلطات (التخثرات) الدموية الموصوفة أدناه مع الانخفاض المتزامن في عدد الصفائح الدموية (قلة الصفائح) ظهر في بعض الحالات (أقل من 0.01% من الأشخاص الذين تلقوا اللقاح في هذه الفئة العمرية) بين الأشخاص الذين تقل أعمارهم عن 60 عامًا أيضًا بناءً ما توصلت إليه المعارف حاليًا. ومن ناحية أخرى، يجب أن يكون هناك تقييم فردي لما إذا كانت هناك مخاطر شخصية مرتفعة للإصابة بمرض سارس-كوفيد-2 (على سبيل المثال، ظروف الحياة الشخصية والعمل والسلوك) أو هناك مخاطر شخصية مرتفعة للتعرض للمراحل الخطيرة والمميتة من مرض كوفيد-19 (على سبيل المثال، بسبب الأمراض السابقة).

**Für Personen unter 60 Jahren** ist die Impfung mit Vaxzevria® oder COVID-19 Vaccine Janssen® laut STIKO-Empfehlung nach ärztlicher Aufklärung und bei individueller Risikoakzeptanz der zu impfenden Person ebenfalls möglich. Für die individuelle Risikoabschätzung durch die zu impfende Person sollten einerseits das Risiko der beschriebenen Komplikationen und andererseits das Risiko für eine Infektion mit SARS-CoV-2 oder eine COVID-19-Erkrankung abgewogen werden. Hierfür sollte zum einen beachtet werden, dass die unten beschriebenen Blutgerinnsel (Thrombosen) mit gleichzeitiger Verringerung der Blutplättchenzahl (Thrombozytopenie) nach derzeitigem Kenntnisstand auch bei Personen unter 60 Jahren sehr selten (weniger als 0,01 % der geimpften Personen in dieser Altersgruppe) aufgetreten sind. Zum anderen sollte individuell eingeschätzt werden, ob das persönliche Risiko für eine Infektion mit SARS-CoV-2 (z.B. persönliche Lebens- und Arbeitsumstände und Verhalten) oder das persönliche Risiko für eine schwere und möglicherweise tödliche Verlaufsform von COVID-19 (z. B. aufgrund von Grunderkrankungen) erhöht ist.

## كيف أتصرف قبل وبعد تلقي التطعيم؟

إذا تعرضت للإغماء بعد تلقيك لقاح سابق أو حقنة أخرى أو كان لديك ميل للإصابة الحساسية الفورية، فيرجى إبلاغ الطبيب المعالج المختص بتقديم التطعيم بذلك. ويمكنه بعد ذلك مراقبتك لفترة طويلة بعد التطعيم.

يجب الحفاظ على فاصل زمني لا يقل عن 14 يومًا من تلقي اللقاحات الأخرى.

قبل تلقي التطعيم، يرجى إبلاغ طبيبك إذا كنت تعاني من اضطراب في تخثر الدم أو تناول أدوية مضادة للتخثر، حيث سيتناقش طبيبك معك في أن يتم تطعيمك مع أخذ بعض الاحتياطات البسيطة. لا يوجد ما يمنع تطعيم الأشخاص الذين يعانون من ضعف المناعة. ومع ذلك، قد لا يكون التطعيم فعالاً مع هذه الفئة من الأشخاص.

يرجى أيضًا إبلاغ الطبيب قبل التطعيم إذا كنت قد عانيت من أي حالة من حالات الحساسية أو إذا أصابك رد فعل تحسسي بعد التطعيم في الماضي. وسيوضح لك الطبيب ما إذا كان هناك أي سبب لعدم الحصول على التطعيم.

بعد التطعيم لا يلزمك أخذ راحة استثنائية. في حالة الشعور بالألم أو الحمى بعد التطعيم (انظر "ما هي ردود الفعل ضد التطعيم التي يمكن أن تحدث بعد أخذه؟")، يمكنك تناول مسكنات الألم/أدوية خفض الحمى. يمكن لطبيبة/طبيب الأسرة تقديم المشورة لك حول هذا الأمر.

التمس العناية الطبية الفورية إذا تطور معك الأمر بعد التطعيم إلى ضيق في التنفس، أو ألم في الصدر، أو تورم في الساقين، أو ألم مستمر في البطن، أو عدم وضوح الرؤية. ينبغي عليك أيضًا مراجعة الطبيب فورًا بعد التلقيح إذا أصابك صداع شديد أو مستمر، أو إذا تطور الأمر معك إلى ظهور كدمات أو نزيف دقيق في موقع الحقن من الخارج بعد مرور بضعة أيام.

Wie verhalte ich mich vor und nach der Impfung?



Wenn Sie nach einer früheren Impfung oder anderen Spritze ohnmächtig geworden sind oder zu Sofortallergien neigen, teilen Sie dies bitte der Impfärztin/dem Impfarzt vor der Impfung mit. Dann kann sie/er Sie nach der Impfung gegebenenfalls länger beobachten.

Zu anderen Impfungen soll ein Abstand von mindestens 14 Tagen eingehalten werden.

Bitte teilen Sie der Ärztin/dem Arzt vor der Impfung mit, wenn Sie an einer Gerinnungsstörung leiden oder gerinnungshemmende Medikamente einnehmen. Die Ärztin/der Arzt wird mit Ihnen abklären, ob Sie unter Einhaltung einfacher Vorsichtsmaßnahmen geimpft werden können.

Es spricht nichts gegen eine Impfung bei Personen mit einer Immunschwäche. Es ist jedoch möglich, dass die Impfung bei diesen Personen nicht so wirksam ist.

Bitte teilen Sie der Ärztin/dem Arzt vor der Impfung auch mit, wenn Sie nach einer Impfung in der Vergangenheit eine allergische Reaktion hatten oder Allergien haben. Die Ärztin/der Arzt wird mit Ihnen abklären, ob etwas gegen die Impfung spricht.

Nach der Impfung müssen Sie sich nicht besonders schonen. Bei Schmerzen oder Fieber nach der Impfung (s. „Welche Impfreaktionen können nach der Impfung auftreten?“) können schmerzlindernde/fiebersenkende Medikamente eingenommen werden. Ihre Hausärztin/Ihr Hausarzt kann Sie hierzu beraten.

Begeben Sie sich unverzüglich in ärztliche Behandlung, wenn Sie nach der Impfung Atemnot, Brustschmerzen, Beinschwellungen, anhaltende Bauchschmerzen oder Sehstörungen entwickeln. Suchen Sie auch sofort eine Ärztin oder einen Arzt auf, wenn Sie einige Tagen nach der Impfung starke oder anhaltende Kopfschmerzen haben oder Blutergüsse oder punktförmige Hautblutungen außerhalb der Einstichstelle auftreten.

## ما هي ردود الفعل ضد التطعيم التي يمكن أن تحدث بعد تلقيه؟

بعد التطعيم باللقاحات الناقلة (Vector) ضد كوفيد-19، يمكن أن تحدث ردود فعل موضعية وعامة قصيرة المدى ومؤقتة كتعبير عن تفاعل الجسم مع اللقاح. قد تظهر ردود الفعل تلك أيضًا في صورة الإصابة بحمى وقشعريرة وغيرها من الأعراض الأخرى الشبيهة بالإنفلونزا. وعادة ما تهدأ في غضون أيام قليلة بعد التطعيم. للتخفيف من الأعراض المحتملة، يمكن تناول دواء مسكن/خافض للحرارة بالجرعة الموصى بها.

### Welche Impfreaktionen können nach der Impfung auftreten?

Nach der Impfung mit den COVID-19-Vektor-Impfstoffen kann es als Ausdruck der Auseinandersetzung des Körpers mit dem Impfstoff zu kurzfristigen, vorübergehenden Lokal- und Allgemeinreaktionen kommen. Diese Reaktionen können auch Fieber, Schüttelfrost und andere grippeähnliche Beschwerden sein. Sie klingen für gewöhnlich innerhalb weniger Tage nach der Impfung wieder ab. Zur Linderung möglicher Beschwerden kann ein schmerzlinderndes/fiebersenkendes Medikament in der empfohlenen Dosierung eingenommen werden.

**لقاح Vaxzevria®:** كانت أكثر ردود الفعل الناجمة عن اللقاح التي تم الإبلاغ عنها بشكل متكرر خلال دراسات الموافقة هي عدم الراحة في موقع الحقن (أكثر من 60%)، والألم في موقع الحقن، والصداع والإجهاد (أكثر من 50%)، وآلام العضلات وعدم الارتياح (أكثر من 40%)، وارتفاع في درجة الحرارة وقشعريرة (أكثر من 30%)، وآلام المفاصل والغثيان (أكثر من 20%). في كثير من الأحيان (بين 1% و 10%)، انخفاض في عدد الصفائح الدموية (قلة الصفائح الدموية)، تم ملاحظة حدوث القيء والإسهال والاحمرار والتورم في موضع الحقن إلى جانب الحمى. من حين لآخر (بين 0.1% و 1%)، يظهر تورم في العقدة الليمفاوية، وانخفاض الشهية، والدوخة، والتعاس، وزيادة التعرق، والحكة، والطفح الجلدي العام.

**Vaxzevria®:** Die am häufigsten berichteten Impfreaktionen in den Zulassungsstudien waren Druckempfindlichkeit an der Einstichstelle (mehr als 60 %), Schmerzen an der Einstichstelle, Kopfschmerzen und Ermüdung (mehr als 50 %), Muskelschmerzen und Unwohlsein (mehr als 40 %), erhöhte Temperatur und Schüttelfrost (mehr als 30 %), Gelenkschmerzen und Übelkeit (mehr als 20%). Häufig (zwischen 1% und 10%) wurde eine Verringerung der Blutplättchenzahl (Thrombozytopenie), Erbrechen, Durchfall, Rötung und Schwellung der Einstichstelle sowie Fieber beobachtet. Gelegentlich (zwischen 0,1% und 1%) traten Lymphknotenschwellungen, verminderter Appetit, Schwindel, Schläfrigkeit, vermehrtes Schwitzen, Juckreiz und ein allgemeiner Hautausschlag auf.

**لقاح COVID-19 Janssen®:** كانت ردود الفعل الأكثر شيوعًا خلال دراسات الموافقة هي الألم في موقع الحقن (أكثر من 40%)، والصداع والتعب وآلام العضلات (أكثر من 30%)، والغثيان (أكثر من 10%). في كثير من الأحيان (بين 1% و 10%)، تم الإبلاغ عن الحمى والسعال وآلام المفاصل والاحمرار والتورم في موضع الحقن إلى جانب القشعريرة. من حين لآخر (بين 0.1%

و1%)، تظهر الرعشات، والعطس، وآلام في الفم والحلق، والطفح الجلدي العام، وزيادة التعرق، وضعف العضلات، وآلم في الذراع أو الساق، وآلام الظهر، والشعور العام بالضعف، والشعور بالتوعك.

تكون معظم هذه الآثار الجانبية أقل شيوعًا إلى حد ما عند كبار السن مقارنةً بالشباب. غالبًا ما تكون ردود فعل اللقاح خفيفة أو معتدلة، وباستخدام لقاح Vaxzevria® تظهر أحيانًا بعد التطعيم الثاني بشكل أقل تواترًا من احتمال ظهورها بعد التطعيم الأول.

**COVID-19 Vaccine Janssen®:** Die am häufigsten berichteten Impfreaktionen in den Zulassungsstudien waren Schmerzen an der Einstichstelle (mehr als 40 %), Kopfschmerzen, Ermüdung und Muskelschmerzen (mehr als 30 %) sowie Übelkeit (mehr als 10 %). Häufig (zwischen 1 % und 10 %) wurde über Fieber, Husten, Gelenkschmerzen, Rötung und Schwellung der Einstichstelle sowie Schüttelfrost berichtet. Gelegentlich (zwischen 0,1 % und 1 %) traten Zittern, Niesen, Schmerzen in Mund und Rachen, genereller Ausschlag, vermehrtes Schwitzen, Schwäche der Muskeln, Schmerzen in Arm oder Bein, Rückenschmerzen, allgemeines Schwächegefühl und Unwohlsein auf.

Die meisten Reaktionen sind bei älteren Personen etwas seltener als bei jüngeren Personen zu beobachten. Die Impfreaktionen sind zumeist mild oder mäßig ausgeprägt und treten bei Vaxzevria® nach der 2. Impfung etwas seltener als nach der 1. Impfung auf.

## هل يمكن أن تحدث مضاعفات للتطعيم؟

تشير المضاعفات الناجمة عن اللقاح تكون إلى أي آثار ناتجة عن اللقاح والتي تتجاوز الحد الطبيعي لرد الفعل تجاه اللقاح، والتي تؤثر بشكل كبير على الحالة الصحية للشخص الذي تلقى اللقاح.

### Sind Impfkomplicationen möglich?

Impfkomplicationen sind über das normale Maß einer Impfreaktion hinausgehende Folgen der Impfung, die den Gesundheitszustand der geimpften Person deutlich belasten.

**لقاح Vaxzevria®:** منذ أن تم طرح اللقاح، نادرًا (أقل من 0.01%) ما لوحظ حدوث تجلطات (خثار الدم) في الدم مع انخفاض عدد الصفائح الدموية (قلة الصفائح)، بالتزامن أحيانًا في بعض الحالات مع النزيف، وذلك بعد التطعيم بلقاح Vaxzevria®. وشملت هذه التجلطات بعض الحالات الشديدة التي تنطوي على جلطات دموية في أماكن مختلفة أو غير عادية (مثل جلطات الجيوب الأنفية الوريدية الدماغية أو حتى في تجويف البطن)، إلى جانب زيادة نشاط تجلط الدم أو حتى النزيف في جميع أنحاء الجسم. وقد حدثت معظم هذه الحالات في غضون 3 أسابيع بعد تلقي التطعيم، وغالبيتها في الأشخاص دون سن 60. وكانت بعض الحالات الموصوفة قد انتهت بالوفاة أو بأضرار دائمة.

**Vaxzevria®:** Seit Einführung der Impfung wurden nach einer Impfung mit Vaxzevria® in sehr seltenen Fällen (weniger als 0,01 %) Blutgerinnsel (Thrombosen), verbunden mit einer Verringerung der Blutplättchenzahl (Thrombozytopenie), teilweise auch mit Blutungen einhergehend, beobachtet. Darunter waren einige schwere Fälle mit Blutgerinnseln an unterschiedlichen oder ungewöhnlichen Stellen (z. B. im Gehirn als Sinusvenenthrombosen oder auch im Bauchraum), zusammen mit erhöhter Gerinnungsaktivität oder auch Blutungen im ganzen Körper. Die Mehrzahl dieser Fälle trat innerhalb von 2 bis 3 Wochen nach der Impfung und überwiegend bei Personen unter 60 Jahren auf. Einige der beschriebenen Fälle endeten tödlich oder mit bleibendem Schaden.

**لقاح COVID-19 Janssen®:** حدثت ردود فعل تحسسية وظهرت بثور في بعض الحالات النادرة (0.1% إلى 1.0%). بالإضافة إلى ذلك، بعد تلقي لقاح COVID-19 Janssen®، تم رصد الإصابة بجلطات دموية (على سبيل المثال، في الدماغ مثل تجلط الوريد الجببي أو أيضًا في تجويف البطن) المرتبطة بانخفاض عدد الصفائح الدموية (نقص الصفائح)، في حالات نادرة جدًا (أقل من 0.01%) بما في ذلك وقوع وفيات في بعض الحالات. حدثت هذه المواقف في غضون 3 أسابيع من التطعيم وغالبًا بين الأشخاص الذين تقل أعمارهم عن 60 عامًا. هذه الحالات قيد المراجعة الدقيقة حاليًا.

منذ طرح اللقاح، تم الإبلاغ عن ردود فعل تحسسية فورية (تفاعلات تأقية) في حالات نادرة جدًا. وقد حدثت تلك الحالات بعد وقت قصير من تلقي التطعيم، وتطلبت العلاج الطبي. كما هو الحال مع جميع اللقاحات، ففي حالات نادرة جدًا، لا يمكن استبعاد - بشكل قاطع - ظهور آثار جانبية تحسسية فورية والتي تصل إلى حد الصدمة، أو غيرها من المضاعفات الأخرى التي لم تكن معروفة في السابق.

إذا ظهرت بعد التطعيم أعراض تتجاوز سريعًا ردود الفعل الموضوعية والعامّة المذكورة أعلاه، فيكون طبيب الأسرة متواجداً بالطبع لإبداء المشورة. في حالة الأضرار الشديدة، أو إذا واجهت أيًا من الأعراض الموضحة في القسم الوارد أعلاه تحت عنوان: "ماذا أفعل قبل التطعيم وبعده؟"، فيرجى التماس العلاج الطبي على الفور. إذا ظهرت بعد أيام قليلة من التطعيم أعراض شديدة، خاصة ضيق التنفس أو ألم الصدر أو تورم الساق أو ألم البطن المستمر أو الاضطرابات البصرية أو الصداع الشديد أو المستمر أو إذا كنت تعاني من كدمات أو نزيف دقيق في الجلد خارج موقع الحقن، يُرجى طلب الرعاية الطبية على الفور.



**COVID-19 Vaccine Janssen®:** In seltenen Fällen (0,01 % bis 0,1 %) traten Überempfindlichkeitsreaktionen und Nesselsucht auf. Darüber hinaus wurden nach einer Impfung mit COVID-19 Vaccine Janssen® in sehr seltenen Fällen (weniger als 0,01 %) Blutgerinnsel (z.B. im Gehirn als Sinusvenenthrombosen oder auch im Bauchraum) verbunden mit einer Verringerung der Blutplättchenzahl (Thrombozytopenie) und bei einem Teil mit tödlichem Ausgang beobachtet. Diese Fälle traten innerhalb von 3 Wochen nach der Impfung und überwiegend bei Personen unter 60 Jahren auf. Diese Fälle werden aktuell sorgfältig geprüft.

Seit Einführung der Impfung wurden in sehr seltenen Fällen allergische Sofortreaktionen (anaphylaktische Reaktionen) berichtet. Diese traten kurz nach der Impfung auf und mussten ärztlich behandelt werden.

Grundsätzlich können – wie bei allen Impfstoffen – in sehr seltenen Fällen eine allergische Sofortreaktion bis hin zum Schock oder andere auch bisher unbekannte Komplikationen nicht ausgeschlossen werden.

Wenn nach einer Impfung Symptome auftreten, welche die oben genannten schnell vorübergehenden Lokal- und Allgemeinreaktionen überschreiten, steht Ihnen Ihre Hausärztin/Ihr Hausarzt selbstverständlich zur Beratung zur Verfügung. Bei schweren Beeinträchtigungen, insbesondere Atemnot, Brustschmerzen, Beinschwellungen, anhaltenden Bauchschmerzen oder Sehstörungen oder wenn Sie einige Tage nach der Impfung starke oder anhaltende Kopfschmerzen haben oder Blutergüsse oder punktförmige Hautblutungen außerhalb der Einstichstelle auftreten, begeben Sie sich bitte unverzüglich in ärztliche Behandlung.

يمكنك أيضًا الإبلاغ عن الآثار الجانبية بنفسك عبر الموقع: <https://nebenwirkungen.bund.de>

Es besteht die Möglichkeit, Nebenwirkungen auch selbst zu melden: <https://nebenwirkungen.bund.de>

بالإضافة إلى هذه النشرة التوضيحية، سيتم لك مقدم اللقاح الفرصة لعقد مناقشة توضيحية معك.  
In Ergänzung zu diesem Aufklärungsmerkblatt bietet Ihnen Ihre Impfärztin/Ihr Impfarzt ein Aufklärungsgespräch an.

ملاحظات:

Anmerkungen:

المكان، التاريخ

Ort, Datum

توقيع الشخص المراد تطعيمه

توقيع مقدم اللقاح

أو إذا كان الشخص المراد تطعيمه غير مؤهل  
لتقديم الموافقة:  
توقيع الممثل القانوني  
(الوصي أو مقدم الرعاية القانونية أو الراعي)

Unterschrift Ärztin/Arzt

Unterschrift der zu impfenden Person

bzw. bei fehlender Einwilligungsfähigkeit der zu impfenden Person:

Unterschrift der gesetzlichen Vertretungsperson

(Sorgeberechtigte, Vorsorgeberechtigte oder BetreuerIn)

يُجري معهد بول إيرليش (PEI) مسجلاً حول تحمل اللقاحات للحماية من فيروس كورونا المستجد (سارس-كوف-2) باستخدام تطبيق SafeVac 2.0 على الهواتف الذكية. يمكنك التسجيل في غضون 48 ساعة بعد التطعيم. تكون المشاركة في هذا المسح على أساس طوعي.

Das Paul-Ehrlich-Institut (PEI) führt eine Befragung zur Verträglichkeit der Impfstoffe zum Schutz gegen das neue Coronavirus (SARS-CoV-2) mittels Smartphone-App SafeVac 2.0 durch. Sie können sich innerhalb von 48 Stunden nach der Impfung anmelden. Die Befragung ist freiwillig.



Google Play App Store App Store Apple

يمكنك الاطلاع على مزيد من المعلومات حول كوفيد-19 والتطعيم ضده على الروابط أدناه:

Weitere Informationen zu COVID-19 und zur COVID-19-Impfung finden Sie unter

[www.corona-schutzimpfung.de](http://www.corona-schutzimpfung.de)

[www.infektionsschutz.de](http://www.infektionsschutz.de)

[www.rki.de/covid-19-impfen](http://www.rki.de/covid-19-impfen)

[www.pei.de/coronavirus](http://www.pei.de/coronavirus)

الإصدار 1 النسخة 006 (بتاريخ 12 مايو 2021)

Ausgabe 1 Version 006 (Stand 12. Mai 2021)

تم إعداد هذه النشرة التوضيحية من قبل Deutsches Grünes Kreuz e.V., Marburg بالتعاون مع معهد روبرت كوخ، برلين، وهي محمية بموجب حقوق النشر. ولا يجوز إعادة إنتاجها أو تمريرها إلا للاستخدام غير التجاري في نطاق الغرض منها. ويحظر أي تحرير أو تعديل عليها.

Dieses Aufklärungsmerkblatt wurde vom Deutschen Grünen Kreuz e.V., Marburg in Kooperation mit dem Robert Koch-Institut, Berlin erstellt und ist urheberrechtlich geschützt. Es darf ausschließlich im Rahmen seiner Zwecke für eine nicht-kommerzielle Nutzung vervielfältigt und weitergegeben werden. Jegliche Bearbeitung oder Veränderung ist unzulässig.



in Kooperation mit

ROBERT KOCH INSTITUT



تاريخ التطعيم الطبي للتطعيم الوقائي ضد فيروس كورونا (2019) – باللقاح الناقل (Vector) - (Vaxzevria®، المعروف سابقًا لِقاح AstraZeneca لفيروس كوفيد-19 الذي طرحتة شركة AstraZeneca ولِقاح Janssen® لفيروس كوفيد-19 الذي طرحتة شركة Johnson & Johnson)

Anamnese zur Schutzimpfung gegen COVID-19 (Corona Virus Disease 2019) – mit Vektor-Impfstoff – (Vaxzevria®, ehemals COVID-19 Vaccine AstraZeneca von AstraZeneca und COVID-19 Vaccine Janssen® von Johnson & Johnson)

11. هل تلقيت بالفعل<sup>1</sup> أي لقاح ضد مرض كوفيد 19 ؟

لا 0

نعم 0

1. Besteht bei Ihnen<sup>1</sup> derzeit eine akute Erkrankung mit Fieber?

0 nein

0 ja

2. هل تلقيت<sup>1</sup> بالفعل تطعيمًا ضد كوفيد-19؟

لا 0

نعم 0

في حالة الإجابة بنعم، فمتى تم ذلك وبأي لقاح؟ التاريخ: اللقاح:  
(يرجى إحضار بطاقة التطعيم الخاصة بك أو أي دليل آخر على التطعيم إلى موعد التطعيم المحدد لك).

2. Haben Sie<sup>1</sup> bereits eine Impfung gegen COVID-19 erhalten?

0 ja

0 nein

Wenn ja, wann und mit welchem Impfstoff? Datum:

Impfstoff:

(Bitte bringen Sie Ihren Impfausweis oder anderen Impfnachweis zum Impftermin mit.)

3. في حال أنك تلقيت بالفعل<sup>1</sup> الجرعة الأولى للقاح فيروس كوفيد-19، هل أصبت بعدها برد فعل تحسسي؟

لا 0

نعم 0

3. Falls Sie<sup>1</sup> bereits die 1. COVID-19-Impfung erhalten haben: Haben Sie<sup>1</sup> danach eine allergische Reaktion entwickelt?

0 nein

0 ja

4. هل ثبت من خلال مصدر موثوق أنك أصبت بفيروس كورونا المستجد (SARS-CoV-2) في الماضي؟ (بعد الإصابة بمرض SARS-CoV-2، يُوصى بتأجيل التطعيم لفترة لا تقل عن 6 أشهر من تاريخ التعافي أو التشخيص).

لا 0

نعم 0

في حالة الإجابة بنعم، فمتى كان ذلك؟

4. Wurde bei Ihnen<sup>1</sup> in der Vergangenheit eine Infektion mit dem neuartigen Coronavirus (SARS-CoV-2) sicher nachgewiesen? (Nach einer Infektion mit SARS-CoV-2 wird empfohlen, die Impfung frühestens 6 Monate nach Genesung bzw. Diagnosstellung durchzuführen.)

0 ja

0 nein

Wenn ja, wann?

5. هل لديك<sup>1</sup> أمراض مزمنة أو هل تعاني<sup>1</sup> نقص المناعة (مثلًا، بسبب العلاج الكيميائي أو العلاج المثبط للمناعة أو الأدوية الأخرى)؟

لا 0

نعم 0

إذا كانت الإجابة بنعم، فما هي؟

5. Haben Sie<sup>1</sup> chronische Erkrankungen oder leiden Sie<sup>1</sup> an einer Immunschwäche (z.B. durch eine Chemotherapie, immunsupprimierende Therapie oder andere Medikamente)?

0 ja

0 nein

Wenn ja, welche?

6. هل تعاني<sup>1</sup>\* من اضطراب تخثر الدم أو تتناول أدوية مسيلة للدم؟

0 لا

0 نعم

6. Leiden Sie<sup>1</sup> an einer Blutgerinnungsstörung oder nehmen Sie blutverdünnende Medikamente ein?

0 nein

0 ja

7. هل لديك<sup>1</sup>\* حساسية معروفة؟

0 لا

0 نعم

إذا كانت الإجابة بنعم، فما هي؟

7. Ist bei Ihnen<sup>1</sup> eine Allergie bekannt?

0 ja

0 nein

Wenn ja, welche?

8. هل سبق لك<sup>1</sup> الإصابة بأعراض حساسية، أو ارتفاع في درجة الحرارة، أو نوبات إغماء، أو ردود فعل غير عادية أخرى بعد تلقىك للقاح مختلف؟

0 لا

0 نعم

إذا كانت الإجابة بنعم، فما هي؟

8. Traten bei Ihnen<sup>1</sup> nach einer früheren, anderen Impfung allergische Erscheinungen, hohes Fieber, Ohnmachtsanfälle oder andere ungewöhnliche Reaktionen auf?

0 ja

0 nein

Wenn ja, welche?

9. للنساء في سن الإنجاب: هل أنت حامل أو مرضعة حاليًا<sup>1</sup>؟

0 لا

0 نعم

9. Bei Frauen im gebärfähigen Alter: Besteht zurzeit eine Schwangerschaft oder stillen Sie<sup>1</sup>?

0 nein

0 ja

10. هل تم تطعيمك<sup>1</sup> خلال آخر 14 يومًا؟

0 لا

0 نعم

10. Sind Sie<sup>1</sup> in den letzten 14 Tagen geimpft worden?

0 nein

0 ja

\*1 إذا لزم الأمر، سيتم الرد على هذا من قبل الممثل القانوني

<sup>1</sup> Ggf. wird dies von der gesetzlichen Vertretungsperson beantwortet

· إذا كان من الممكن، سيتم الرد على هذا من قِبل الممثل القانوني

إعلان الموافقة على التطعيم الوقائي ضد فيروس كوفيد-19 (مرض فيروس كورونا 2019) – باللقاح الناقل (Vector) - (Vaxzevria®)، المعروف سابقاً لقاح AstraZeneca لفيروس كوفيد-19 الذي طرحتة شركة AstraZeneca و لقاح Janssen® لفيروس كوفيد-19 الذي طرحتة شركة (Johnson & Johnson)

Einwilligungserklärung zur Schutzimpfung gegen COVID-19 (Corona Virus Disease 2019)

– mit Vektor-Impfstoff – (Vaxzevria®, ehemals COVID-19 Vaccine AstraZeneca von AstraZeneca und COVID-19 Vaccine Janssen® von Johnson & Johnson)

اسم الشخص الذي سيتم تطعيمه (اللقب، الاسم الأول):

Name der zu impfenden Person (Name, Vorname):

تاريخ الميلاد:

Geburtsdatum:

العنوان:

Anschrift:

إذا كان الشخص المراد تطعيمه غير مؤهل لتقديم الموافقة، فسيتم إعطاء الموافقة على التطعيم أو رفض التطعيم من قبل الممثل القانوني. في مثل هذه الحالة، فيرجى أيضاً تقديم اسم الممثل القانوني وبيانات الاتصال به:

Ist die zu impfende Person nicht einwilligungsfähig, erfolgt die Einwilligung in die Impfung oder die Ablehnung der Impfung durch die gesetzliche Vertretungsperson. Bitte in diesem Fall auch Namen und Kontaktdaten der gesetzlichen Vertretungsperson angeben:

اللقب، الاسم الأول:

Name, Vorname:

البريد الإلكتروني:

رقم الهاتف:

E-Mail:

Telefonnr.:

لقد اطلعت على مضمون ورقة المعلومات وأتحت لي الفرصة لإجراء مناقشة مفصلة مع الطبيب الممارس الذي أتعامل معه والذي يقوم بحقن اللقاح.

Ich habe den Inhalt des Aufklärungsmerkblattes zur Kenntnis genommen und hatte die Möglichkeit zu einem ausführlichen Gespräch mit meiner Impfärztin/meinem Impfarzt.

ليس لدي أي أسئلة أخرى.

Ich habe keine weiteren Fragen.

أوافق على اللقاح الموصى به للتطعيم ضد فيروس كوفيد-19 باللقاح الناقل (Vector).

Ich willige in die vorgeschlagene Impfung gegen COVID-19 mit Vektor-Impfstoff ein.

أرفض اللقاح.

Ich lehne die Impfung ab.

أتنازل صراحة عن مناقشة التوضيح الطبي.

Ich verzichte ausdrücklich auf das ärztliche Aufklärungsgespräch.

ملاحظات:

Anmerkungen:

المكان، التاريخ:

Ort, Datum

توقيع الطبيب/الطبيبة

توقيع الشخص المراد تطعيمه  
أو إذا كان الشخص المراد تطعيمه غير مؤهل  
لتقديم الموافقة:

توقيع الممثل القانوني (الوصي أو مقدم الرعاية القانونية أو الراعي)

Unterschrift der zu impfenden Person  
bzw. bei fehlender Einwilligungsfähigkeit der zu  
impfenden Person:  
Unterschrift der gesetzlichen Vertretungsperson  
(Sorgeberechtigte, Vorsorgeberechtigte oder BetreuerIn)

Unterschrift der Ärztin/des Arztes

تم إعداد هذه الاستمارة الخاصة بالتاريخ الطبي والموافقة من قبل شركة Deutsches Grünes Kreuz e.V., Marburg بالتعاون مع معهد روبرت كوخ، برلين، وهي محمية بموجب حقوق النشر. ولا يجوز إعادة إنتاجها أو تمريرها إلا للاستخدام غير التجاري في نطاق الغرض منها. ويحظر إجراء أي تحرير أو تعديل عليها.

Dieser Anamnese- und Einwilligungsbogen wurde vom Deutschen Grünen Kreuz e.V., Marburg in Kooperation mit dem Robert Koch-Institut, Berlin erstellt und ist urheberrechtlich geschützt. Er darf ausschließlich im Rahmen seiner Zwecke für eine nicht-kommerzielle Nutzung vervielfältigt und weitergegeben werden. Jegliche Bearbeitung oder Veränderung ist unzulässig.

الناشر: Deutsches Grünes Kreuz e.V., Marburg

بالتعاون مع معهد روبرت كوخ، برلين

الإصدار 001 النسخة 002 (بتاريخ 1 أبريل 2021)

Herausgeber Deutsches Grünes Kreuz e.V., Marburg

In Kooperation mit dem Robert Koch-Institut, Berlin

Ausgabe 001 Version 002 (Stand 01. April 2021)